

Os Grandes Dramaturgos

Os Grandes Dramaturgos
Harold Pinter

A VOLTA AO LAR

tradução
Millôr Fernandes

Editora
Peixoto Neto

Coleção *Os grandes dramaturgos*
Volume 21, 1ª edição
São Paulo, 2007

TÍTULO ORIGINAL

The homecoming

The Homecoming © Neabar Investments Ltd. 1965.

O direito de Harold Pinter de ser identificado como o autor da obra foi reivindicado por ele.

Todos e quaisquer direitos sobre esta peça estão estritamente reservados e qualquer pedido de encenação etc. deverá ser feito à Judy Daish Associates Ltd., 2 St. Charles Place, Londres, W10 6EG, Inglaterra.

Nenhuma encenação poderá ser feita sem uma licença.

EDITOR

João Baptista Peixoto Neto

COORDENADORA DA COLEÇÃO

Silvana Garcia

CONSULTORA

Maria Thereza Vargas

PESQUISADORES E ASSISTENTES EDITORIAIS

Fabiana Lopes Bernardino

Pedro Penafiel

TRADUTOR

Millôr Fernandes

PREFACIADORA

Inês Cardoso Martins Moreira

REDATORES

Fabiana Lopes Bernardino

Oficina Editorial

REVISORA DA TRADUÇÃO

Suiang Guerreiro de Oliveira

REVISORAS

Adriana Soares de Souza (Oficina Editorial)

Milse Conte

Cláudia Cantarin

PROJETO GRÁFICO

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

CAPA

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

EDITORAÇÃO

Oficina Editorial

GERENTE DE DISTRIBUIÇÃO E VENDAS

Valdemir Batista de Anunciação

PATROCINADORES



FOTO DA CAPA
Ziembinski, Sérgio Britto, Cecil Thiré e
Fernanda Montenegro em *A volta ao lar*, de Harold Pinter.
Tôrres e Britto Produções de Cena, 1967
Foto de Antonio Costa
Arquivo Funarte

ISBN DO LIVRO: 978-85-88069-26-8

ISBN DA COLEÇÃO: 85-88069-03-2

DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Pinter, Harold, 1930-.

A volta ao lar / Harold Pinter; tradução Millôr Fernandes.
– 1ª ed. – São Paulo: Peixoto Neto, 2007. (Os grandes dramaturgos; 21)

Título original: *The homecoming*

ISBN 85-88069-03-2 (COLEÇÃO COMPLETA)

ISBN 978-85-88069-26-8

1. Teatro inglês I. Fernandes, Millôr. II. Título. III. Série.

06-8171

CDD-822.33

Índice para catálogo sistemático:

1. Teatro: Literatura inglesa 822.33

Todos os direitos desta edição estão reservados à

Editora Peixoto Neto Ltda.

Rua Teodoro Sampaio 1765, cj. 44, Pinheiros

05405-150 São Paulo, SP, Brasil

tel. (11) 3063-9040 fax 3064-9056

www.peixotoneto.com.br

editora@peixotoneto.com.br

SUMÁRIO

PREFÁCIO

Harold Pinter: pausas, cortina
e tiradas finais 11

A VOLTA AO LAR

Personagens 31

Ato I 35

Ato II 85

APÊNDICE

Palavrões e palavrinhas 139

DOSSIÊ HAROLD PINTER

Cronologia da vida do autor 149

Algumas obras do autor 157

Sugestões de leitura 159

PREFÁCIO

HAROLD PINTER: PAUSAS, CORTINA E TIRADAS FINAIS

INÊS CARDOSO MARTINS MOREIRA

Em entrevista ao programa *Front Row* da Radio BBC 4, em fevereiro de 2005, pouco depois de ter recebido o Prêmio Nobel de Literatura, o dramaturgo inglês Harold Pinter, então com 74 anos, avisou: “Acho que parei de escrever peças agora, mas não parei de escrever poemas. Escrevi vinte e nove peças. Talvez seja o bastante para mim. Acho que agora encontrei outras formas”. Pinter, além da poesia (publicaria o livro de poemas antibélicos *War* em 2003), mencionou ainda na entrevista suas cada vez mais frequentes palestras sobre política.

A última peça de teatro escrita por Pinter foi *Remembrance of things past*, de 2000. Esse é o título em inglês de *Em busca do tempo perdido*, de Proust. E o drama é, na verdade, a adaptação de um roteiro para cinema (*The Proust screenplay*), escrito por ele mesmo em 1972. O trabalho fora solicitado a ele por Joseph Losey, com quem já colaborara em *The go between*, de 1969. O roteiro foi publicado, mas nunca chegou a ser filmado. A peça, no entanto, estreou em Londres no Royal National Theatre em 23 de novembro de 2000. E teve temporadas também na Dinamarca e na Eslovênia em 2004. Note-se que essa última peça de Pinter representa